



**EUROPOS SAJUNGOS
TARYBA**

**Briuselis, 2005 m. spalio 25 d. (25.11)
(OR. en)**

**Tarpinstitucinė byla:
2004/0055 (COD)**

13668/05

LIMITE

**JUSTCIV 193
CODEC 923**

PRANEŠIMAS

nuo: Pirmininkaujančios valstybės narės
kam: Civilinės teisės klausimų komitetui (mokėjimo orderis)

Ankstesnio
dokumento Nr.: 11520/05 JUSTCIV 149 CODEC 659
Komisijos
pasiūlymo Nr.: 7615/1/04 JUSTCIV 48 CODEC 411 REV 1

Dalykas: Pasiūlymas dėl Europos Parlamento ir Tarybos reglamento, nustatančio Europos mokėjimo orderio procedūrą

1. Delegacijoms pridedamas pasiūlymo dėl reglamento tekstas su pakeitimais, padarytais siekiant atsižvelgti į 2005 m. rugsejo ir spalio mėn. Civilinės teisės klausimų komitete (mokėjimo orderis) vykusias diskusijas.
2. Netrukus bus išplatintos formos, atspindinčios pirmininkaujančios valstybės narės pakeisto pasiūlymo tekstą.

A straipsnis
*Dalykas*¹

1. Šio reglamento tikslas yra:

- a) supaprastinti, pagreitinti tarpvalstybinio pobūdžio bylinėjimąsi dėl neginčytinų piniginių reikalavimų bei sumažinti jo išlaidas, nustatant Europos mokėjimo orderio procedūrą, ir
- b) užtikrinti Europos mokėjimo orderių laisvą judėjimą valstybėse narėse, nustatant būtiniausius reikalavimus, kurių laikantis nebėra būtina iki pripažinimo ir vykdymo imtis tarpinių procesinių veiksmų vykdančioje valstybėje narėje.²

2. Šis reglamentas netrukdo ieškovui pateikti reikalavimą, kaip apibrėžta 2 straipsnyje, pagal kitą valstybės narės teisės aktuose ar Bendrijos teisėje numatytą procedūrą.

¹ Konstatuojamoje dalyje bus nurodyta, kad šis reglamentas ieškovui yra papildoma ir jo nuožiūra pasirenkama priemonė, ir kad jis gali imtis veiksmų pagal vidaus teisės aktuose nustatytą procedūrą. Todėl šiuo reglamentu nei pakeičiami, nei derinami esami pagal nacionalinės teisės aktus vykdomo išieškojimo, pateikus neginčytinus reikalavimus, mechanizmai.

² Konstatuojamoje dalyje bus nurodyta, kad vykdant kilmės teismo išduotą vykdytiną Europos mokėjimo orderį, jis turėtų būti laikomas kaip išduotas valstybėje narėje, kurioje prašoma jį vykdyti. Europos mokėjimo orderio vykdymo išsamias taisykles ir toliau reglamentuos nacionalinės teisės aktai.

I straipsnis
Taikymo sritis

1. Šis reglamentas taikomas **tarptvalstybinio pobūdžio** civilinėse ir komercinėse bylose, neatsižvelgiant į teismo pobūdį. Visų pirma jis netaikomas mokesčių, muitų ar administracinėms byloms **arba valstybės atsakomybei už veiksmus ir neveikimą vykdam valstybės įgaliojimus (*acta iure imperii*)**.

2. Šis reglamentas netaikomas:
 - a) nuosavybės teisėms, atsirandančioms iš santuokos, **testamentų ir paveldėjimo**;
 - b) bankrotui, nemokių bendrovių arba kitų juridinių asmenų likvidavimo procesams, teisiniams susitarimams, kompromisiniams susitarimams ir panašioms procedūroms;
 - c) socialiniam draudimui;
 - d) (...)
 - e) (...)

3. (...)

4. Šiame reglamente sąvoka „valstybė narė“ reiškia valstybes nares, išskyrus Daniją.

X straipsnis
*Tarpvalstybinės bylos*¹

- [1. Šiame reglamente tarpvalstybinė byla – byla, kai kreditoriaus ir skolininko nuolatinė ar įprastinė gyvenamoji vieta yra skirtingose valstybėse narėse.
2. Nuolatinė gyvenamoji vieta nustatoma pagal 2000 m. gruodžio 22 d. Tarybos reglamento (EB) Nr. 44/2001 dėl jurisdikcijos ir teismo sprendimų civilinėse ir komercinėse bylose pripažinimo ir vykdymo 59 ir 60 straipsnius.
3. Ar byla yra tarpvalstybinio pobūdžio byla nustatoma atsižvelgiant į padėtį, esančią prašymo išduoti Europos mokėjimo orderį pateikimo pagal šį reglamentą metu.]

2 straipsnis
*Europos mokėjimo orderio procedūra*²

Europos mokėjimo orderio procedūros (...) nustatymo paskirtis – susigrąžinti (...) konkrečias pinigų sumas, kurios yra mokėtinos tuo metu, kai pateikiamas prašymas išduoti Europos mokėjimo orderį.

(...)

¹ Atsižvelgiant į 2005 m. spalio 12 d. TVR tarybos išvadas, šis straipsnis bus nagrinėjamas toliau.

² Konstatuojamoje dalyje paaiškinama, kad „mokėtinos konkrečios sumos reikalavimą“ turėtų reikšti tam tikrą pinigų sumą, kuri mokėtina prašymo pateikimo metu. Todėl reglamentas netaikomas reikalavimams, kurie kyla iš nesutartinių įsipareigojimų.

B straipsnis
Sąvokų apibrėžimai

Šiame reglamente taikomi šie apibrėžimai:

1. „kilmės valstybė narė“ – valstybė narė, kurioje išduotas Europos mokėjimo orderis;
2. „vykdančioji valstybė narė“ – valstybė narė, kurioje prašoma vykdyti Europos mokėjimo orderį;
3. „teismas“ – bet kuri valstybės narės institucija, turinti jurisdikciją klausimais, patenkančiais į šio reglamento taikymo sritį;
4. „kilmės teismas“ – Europos mokėjimo orderį išduodantis teismas.

2-1 straipsnis
Jurisdikcija

1. Taikant šį reglamentą, jurisdikcija nustatoma pagal atitinkamas Bendrijos teisės taisykles, visų pirma pagal 2000 m. gruodžio 22 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 44/2001 dėl jurisdikcijos ir teismo sprendimų civilinėse ir komercinėse bylose pripažinimo ir vykdymo.
2. Tačiau, jei reikalavimas susijęs su sutartimi, kurią asmuo – vartotojas sudarė tokiu tikslu, kuris gali būti laikomas nesusijusiu su jo verslu ar profesija, ir jei atsakovas yra vartotojas, jurisdikciją turi tik valstybės narės, kurioje atsakovas nuolat gyvena, kaip apibrėžta 2000 m. gruodžio 22 d. Tarybos reglamente (EB) Nr. 44/2001 dėl jurisdikcijos ir teismo sprendimų civilinėse ir komercinėse bylose pripažinimo ir vykdymo, teismai.

3 straipsnis

Prašymas išduoti Europos mokėjimo orderį

1. Prašymas išduoti Europos mokėjimo orderį pateikiamas užpildant priede pateiktą standartinės formos blanką.
2. Prašyme turi būti nurodoma:
 - a) šalių bei, **kai taikoma, jų atstovų**, vardai, pavardės ar pavadinimai ir adresai, **bei** teismas, kuriam pateiktas prašymas;
 - b) reikalavimo suma;
 - c) jei prašoma palūkanų už reikalavimą: (...) palūkanų norma (...) ir laikotarpis, už kurį prašoma tų palūkanų, išskyrus atvejus, kai pagal **kilmės valstybės narės teisės aktus** prie pagrindinės sumos automatiškai pridedamos įstatymų numatytos palūkanos;
 - d) ieškinio pagrindas, įskaitant (...) **aplinkybes, kuriomis remiamasi** pagrindžiant reikalavimą ir, kai taikoma – reikalaujamas palūkanas;
 - e) **reikalavimą patvirtinančių įrodymų apibūdinimas** ¹;
 - f) (...) **jurisdikcijos pagrindai**; ir
 - g) (...) **kad byla yra tarpvalstybinio pobūdžio pagal X straipsnį.**
- 2a) **Prašymo priede ieškovas gali teismui nurodyti, kad atsakovo prieštaravimo atveju jis nesutinka pereiti prie įprasto proceso, kaip apibrėžta 12 straipsnyje. Tai netrukdo ieškovui apie tai informuoti teismą vėliau, tačiau bet kuriuo atveju turi padaryti tai prieš orderio išdavimą.**

¹ Pirmininkaujanti valstybė narė kitame komiteto posėdyje ketina pateikti prašymo formos projektą. Tuo tikslu formoje bus įtrauktas kuo išsamesnis visų galimų įrodymų, kurie paprastai pateikiami kartu su piniginiiais reikalavimais, tipų pavyzdžių sąrašas. Formoje tai pat bus įtrauktas pareiškimas, kad pateikiama informacija, kiek ieškovui yra žinoma, yra teisinga.

3. **Prašymas pateikiamas rašytine forma ar kitomis ryšio priemonėmis, įskaitant elektronines, kurias pripažįsta kilmės valstybė narė ir kuriomis gali naudotis kilmės teismas.**

4. **Prašymą turi pasirašyti ieškovas ar jo atstovas. Kai prašymas pateikiamas elektronine forma pagal pirmiau išdėstytą 3 dalį, jis pasirašomas laikantis 1999 m. gruodžio 13 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 1999/93/EB dėl Bendrijos elektroninių parašų reguliavimo sistemos 2 straipsnio 2 dalies. Parašas pripažįstamas kilmės valstybėje narėje ir jam negali būti taikomi papildomi reikalavimai.**

Tačiau pasirašyti elektroniniu būdu nereikalaujama, jei ir kai kilmės valstybėje narėje yra elektroninių ryšių sistema, kuria gali naudotis tam tikra iš anksto registruotų, prieigos teisę turinčių naudotojų grupė. Valstybės narės informuoja Komisiją apie tokias ryšių sistemas.

4 straipsnis

Prašymo nagrinėjimas

1. Teismas, kuriam pateiktas prašymas išduoti Europos mokėjimo orderį, **atsižvelgdamas į prašymo formos turinį, kuo greičiau** išnagrinėja, ar įvykdyti 1, X, 2, 2-1 ir 3 straipsniuose nustatyti reikalavimai.¹

1a. (...)

¹ Konstatuojamoje dalyje paaiškinama, kad teismas nagrinėtų prašymą remdamasis formoje pateikta informacija, įskaitant įrodymų apibūdinimą. Tai leistų teismui *prima facie* išnagrinėti reikalavimo esmę ir atmesti aiškiai nepagrįstus ar nepriimtinius reikalavimus.

4-1 straipsnis

Papildymas ir trūkumų pašalinimas

1. Jeigu 3 straipsnyje nustatyti reikalavimai neįvykdyti, teismas suteikia galimybę ieškovui papildyti prašymą ar ištaisyti jo trūkumus ¹. Teismas šiuo tikslu naudoja priede pateiktą standartinę formą.
2. Kai teismas prašo, kad ieškovas papildytų prašymą ar ištaisytų jo trūkumus, jis nurodo terminą, kurį pagal aplinkybes laiko tinkamu ir gali savo nuožiūra jį pratęsti.

4-2 straipsnis

Palūkanų normų pritaikymas

Nepaisydamas prašymo formoje nurodytos palūkanų normos, teismas taiko palūkanų normą, kurią jis laiko pagrįsta, remdamasis taikomomis privalomomis taisyklėmis.

4-2 straipsnis

Dalinio mokėjimo orderis

Išbraukta

¹ Konstatuojamoje dalyje bus paaiškinta, kad šis straipsnis apima atvejus, kai prašyme pateikiama prieštaringa informacija.

5 straipsnis
Prašymo atmetimas

1. (...) Teismas atmeta prašymą, jei:
 - a) ieškovas **neišsiunčia savo atsakymo** per teismo pagal 4-1 straipsnio 2 dalį nustatytą terminą ar
 - b) (...) neįvykdyti **4 straipsnyje** nustatyti reikalavimai.

(...) Naudojant priede pateiktą standartinę formą ieškovui pranešami atmetimo pagrindai.

2. Prašymo atmetimas yra neskundžiamas (...) ¹.
3. **Prašymo atmetimas neturi [res judicata] galios.** ²

6 straipsnis
Europos mokėjimo pranešimas
(Išbrauktas)

7 straipsnis
Atsiliepimas į ieškinį
(Išbrauktas)

8 straipsnis
Atsiliepimo į ieškinį pasekmės
(Išbrauktas)

¹ Konstatuojamoje dalyje nurodoma, kad ši dalis netaikoma tais atvejais, kai sprendimas gali būti peržiūrėtas tokio pat lygio teisminėje institucijoje.

² Posakis „res judicata“ bus peržiūrimas atsižvelgiant į delegacijų raštu pateiktas pastabas dėl dok. 12854/05 JUSTCIV 175 CODEC 823.

1. Jeigu įvykdyti 4 straipsnyje nustatyti reikalavimai, teismas kuo greičiau ir paprastai per 30 dienų ¹ nuo prašymo ² išduoti Europos mokėjimo orderį pateikimo, išduoda Europos mokėjimo orderį, naudodamas priede pateiktą standartinę formą.

Į 30 dienų laikotarpį neįtraukiamas laikotarpis, kai ieškovas papildo prašymą ar ištaiso jo trūkumus.

- 1a. Europos mokėjimo orderis išduodamas kartu su prašymo formos kopija. Jame nenurodoma informacija, kurią ieškovas pateikė pagal 3 straipsnio 2a dalį.
2. Europos mokėjimo orderyje atsakovui pranešama apie šias galimybes:
 - a) sumokėti ieškovui orderyje nurodytą sumą, (...) ar
 - b) nesutikti su orderiu, pateikiant kilmės teismui prieštaravimo pareiškimą per 11 straipsnio 1a dalyje nustatytą terminą.
- 2b. Europos mokėjimo orderyje atsakovui pranešama (...), kad orderis taps vykdytinas, jei teismui pagal 11 straipsnį nebus pateiktas prieštaravimo pareiškinimas.
4. Teismas užtikrina, kad orderis būtų įteiktas atsakovui (...) pagal nacionalinės teisės aktus, atitinkančius būtiniausius standartus, nustatytus toliau nurodytuose 9-1–9-3 straipsniuose.

¹ Konstatuojamoje dalyje primenama, kad apskaičiuojant terminus, taikomas 1971 m. birželio 3 d. Tarybos reglamentas 1182/71, nustatantis terminams, datoms ir laikotarpiams taikytinas taisykles.

² Konstatuojamoje dalyje nurodoma, kad prašymo pateikimas reiškia, kad sumokamos visos taikomos teismo išlaidos.

9-1 straipsnis

Dokumento įteikimas atsakovui patvirtinant jo gavimą

Europos mokėjimo orderis atsakovui gali būti įteikiamas pagal valstybės narės, į kurią kreipiamasi, nacionalinės teisės aktus, vienu iš šių būdų:

- a) įteikiant asmeniškai, kai atsakovas gavimą patvirtina, įskaitant gavimo datą, ir pasirašo;
- b) įteikiant asmeniškai, kai šį įteikimą patvirtina dokumentą įteikusio kompetentingo asmens pasirašytas dokumentas, patvirtinantis, kad atsakovas gavo dokumentą arba be jokio teisinio pagrindo atsisakė jį gauti, ir kuriame įrašoma įteikimo data;
- c) įteikiant paštu, kai atsakovas gavimą patvirtinančiame dokumente įrašo gavimo datą, jį pasirašo ir grąžina;
- d) įteikiant elektroninėmis priemonėmis, tokiomis kaip faksas arba elektroninis paštas, kai atsakovas gavimą patvirtinančiame dokumente įrašo gavimo datą, jį pasirašo ir grąžina.

9-2 straipsnis

Dokumento įteikimas be atsakovo patvirtinimo apie jo gavimą

1. Europos mokėjimo orderis atsakovui taip pat gali būti įteikiamas pagal valstybės narės, į kurią kreipiamasi, nacionalinės teisės aktus vienu iš šių būdų:

- a) atsakovo adresu asmeniškai įteikiant asmenims, gyvenantiems tame pačiame namų ūkyje, kaip ir atsakovas, arba jame dirbantiems;

- b) kai atsakovas yra savarankiškai dirbantis asmuo arba juridinis asmuo: atsakovo verslo patalpose asmeniškai įteikiant jo įdarbintiems asmenims;
- c) orderį paliekant atsakovo pašto dėžutėje;
- d) orderį paliekant pašte arba kompetentingoje valdžios institucijoje ir į atsakovo pašto dėžutę įdedant rašytinį pranešimą apie orderio palikimą, jei rašytinis pranešimas aiškiai nurodo teisminį dokumento pobūdį arba, kad įteikiamas pranešimas turi teisinį poveikį t.y. prilygsta orderio įteikimui ir pradedamas skaičiuoti nustatytą terminų laikas;
- e) įteikiant paštu be patvirtinimo pagal 3 dalį, kai atsakovo adresas yra kilmės valstybėje narėje;
- f) elektroninėmis priemonėmis, kai automatiškai patvirtinamas pristatymas, jei atsakovas iš anksto aiškiai sutiko su šiuo įteikimo būdu.

2. Šiame reglamente įteikimas pagal 1 dalies nuostatas yra neleistinas, jei atsakovo adresas tiksliai nežinomas.

3. Įteikimas pagal 1 dalies a–d punktus patvirtinamas:

- a) įteikimą atlikusio kompetentingo asmens pasirašytu dokumentu, nurodant:
 - i) įteikimo būdą;
 - ii) įteikimo datą;
 - iii) kai orderis buvo įteiktas kitam nei atsakovas asmeniui, to asmens vardą, pavardę ir jo ryšį su atsakovu;
- ar
- b) dokumentą gavusio asmens patvirtinimu, kai įteikiama pagal 1 dalies a ir b punktus.

9-3 straipsnis
Įteikimas atstovui

Įteikti pagal 9-1 ir 9-2 straipsnius taip pat galima ir atsakovo atstovui ¹.

10 straipsnis
(Žr. 12-0 straipsni)

11 straipsnis
Prieštaravimas Europos mokėjimo orderiui

1. Atsakovas gali **kilmės teismui** pateikti prieštaravimo Europos orderiui pareiškimą ², (...) naudodamas priede pateikiamą standartinę formą, kuri pateikiama jam drauge su **Europos mokėjimo orderiu** ³.
- 1a. **Prieštaravimo pareiškimas išsiunčiamas per (...) 30 dienų** ⁴ nuo orderio įteikimo atsakovui.
2. Prieštaravimo pareiškime atsakovas nurodo, kad jis užginčija reikalavimą, ir neprivalo šiuo tikslu pateikti priežasčių. (...)

¹ Numatoma įtraukti konstatuojamąją dalį, laikantis Reglamento, sukuriančio Europos vykdomąjį raštą, 16 konstatuojamosios dalies.

² Pastaba vokiečių kalbos vertėjams: terminas „prieštaravimas“ į vokiečių kalbą turėtų būti verčiamas „Einspruch“.

³ Konstatuojamoje dalyje nurodoma, kad vis dėlto teismai turi teisę atsižvelgti į kitokios formos prieštaravimą, jei jis pareiškiamas aiškiai ir tomis aplinkybėmis laikomas tinkamu.

⁴ Primenama, kad konstatuojamoje dalyje nurodoma, jog apskaičiuojant terminus taikomas Reglamentas 1182/71 (žr. 9 straipsnio 2 išnašą).

3. **Prieštaravimo pareiškimas pateikiamas rašytine forma ar kitomis ryšio priemonėmis, įskaitant elektronines, kurias pripažįsta kilmės valstybė narė ir kuriomis gali naudotis kilmės teismas.**
4. **Prieštaravimo pareiškimą turi pasirašyti atsakovas arba jo atstovas. Kai prieštaravimo pareiškimas pateikiamas elektronine forma pagal toliau išdėstytą 3 dalį, jis pasirašomas laikantis 1999 m. gruodžio 13 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 1999/93/EB dėl Bendrijos elektroninių parašų reguliavimo sistemos 2 straipsnio 2 dalies. Parašas pripažįstamas kilmės valstybėje narėje ir jam negali būti taikomi papildomi reikalavimai.**

Tačiau pasirašyti elektroniniu būdu nereikalaujama, jei ir kai kilmės valstybėje narėje yra elektroninių ryšių sistema, kuria gali naudotis tam tikra iš anksto registruotų, prieigos teisę turinčių naudotojų grupė. Valstybės narės informuoja Komisiją apie tokias ryšių sistemas.

5. **Ieškovas informuojamas, ar atsakovas pateikė prieštaravimo pareiškimą.**

12 straipsnis

Prieštaravimo pareiškimo pateikimo pasekmės

1. **Jei prieštaravimo pareiškimas pateikiamas per 11 straipsnio 1a dalyje nustatytą terminą, teismo procesas tęsiamas kilmės valstybės narės kompetentinguose teismuose laikantis įprasto¹ civilinio proceso taisyklių, išskyrus atvejus, kai ieškovas aiškiai prašymo priede ar vėliau nurodo tuo atveju nutraukti teismo procesą.**

¹ **Konstatuojamoje dalyje nurodoma, kad šiame reglamente „įprastas civilinis procesas“ (...) nebūtinai turėtų būti aiškinamas pagal nacionalinės teisės aktus.**

2. Perėjimą prie įprasto proceso, kaip apibrėžta 1 dalyje, reglamentuoja **kilmės** valstybės narės teisės aktai (...)
3. (...)

12-0 straipsnis

Vykdytinumas

1. Jei per 11 straipsnio 1a dalyje nustatytą terminą kilmės teismui nebuvo pateiktas prieštaravimo pareiškimas, teismas nedelsdamas skelbia Europos mokėjimo orderį vykdytiną ¹, naudodamas priede pateiktą standartinę formą. Kilmės teismas patikrina orderio įteikimo datą.
2. Nepažeidžiant 1 dalies, formalius vykdytinumo reikalavimus reglamentuoja kilmės valstybės narės teisės aktai.
3. (...) ²
4. (...) ³

12-0-1 straipsnis

Egzekvatūros panaikinimas

Kilmės valstybėje narėje vykdytiną Europos mokėjimo orderį kitose valstybėse narėse pripažįstamas ir vykdomas, nereikalaujant vykdytinumo patvirtinimo ir nesuteikiant jokios galimybės prieštarauti jo pripažinimui.

¹ Konstatuojamoje dalyje patikslinama, kad atsižvelgdami į konkrečias aplinkybes, teismai turėtų palaukti keletą dienų pasibaigus terminui, kad prieštaravimo pareiškimai pasiektų teismą.

² Žr. 12-2 straipsnio 2 dalį.

³ Žr. 12-2 straipsnio 3 dalį.

12-1 straipsnis
Peržiūra išimtiniais atvejais

1. Pasibaigus 11 straipsnio 1a dalyje nustatytam terminui, atsakovas turi teisę prašyti peržiūrėti mokėjimo orderį kilmės valstybės narės kompetentingame teisme, jei:
 - a)
 - i) mokėjimo orderis įteiktas vienu iš 9-2 straipsnyje numatytų būdų ir
 - ii) ne dėl atsakovo kaltės dokumentas nebuvo įteiktas laiku, nesuteikiant jam galimybės pasiruošti gynybai
 - ar
 - b) atsakovas negalėjo paprieštarauti reikalavimui dėl *force majeure* arba dėl ypatingų aplinkybių ne dėl savo kaltės, (...)

jeigu kiekvienu atveju jis veikia nedelsdamas.

2. [Šis straipsnis nepažeidžia valstybių narių galimybės palankesnėmis, nei minimos 1 dalyje, sąlygomis leisti peržiūrėti Europos mokėjimo orderį.]¹

¹ Keletas delegacijų reikalavo šią nuostatą išbraukti.

12-2 straipsnis

Vykdymas

- 1. Nepažeidžiant šio reglamento nuostatų, vykdymo procedūros atliekamos vadovaujantis vykdančiosios valstybės narės teisės aktais.**

Vykdytinas Europos mokėjimo orderis vykdomas tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir vykdytinas sprendimas, priimtas vykdančioje valstybėje narėje.

- 2. Siekdamas, kad orderis būtų vykdomas kitoje valstybėje narėje, ieškovas tos valstybės narės kompetentingoms vykdymo institucijoms pateikia:**
 - a) autentiškumui nustatyti būtinas sąlygas atitinkančią Europos mokėjimo orderio, kuri kilmės teismas paskelbė vykdytiną, kopiją ir**
 - b) jei būtina, Europos mokėjimo orderio vertimą į vykdančiosios valstybės narės valstybinę kalbą arba, jei toje valstybėje narėje yra kelios valstybinės kalbos, laikantis tos valstybės narės teisės aktų, į valstybinę kalbą ar vieną iš valstybinių kalbų, naudojamų teismo procese toje vietoje, kur prašoma vykdyti orderį, arba į kitą vykdančiosios valstybės narės nurodymu jai priimtą kalbą. Kiekviena valstybė narė gali nurodyti kitą, nei jos, oficialią Europos bendrijos institucijų kalbą ar kalbas, kuri (-ios) jai priimtinos Europos mokėjimo orderiui vykdyti. Vertimą patvirtina asmuo, turintis teisę tai daryti vienoje iš valstybių narių.**
- 3. Iš ieškovo, kuris vienoje valstybėje narėje paduoda prašymą, kad Europos mokėjimo orderis būtų vykdomas kitoje valstybėje narėje, nereikalaujama jokios garantijos, įsipareigojimo ar užstato, kad ir kaip tai apibrėžiama, remiantis tuo, kad jis yra užsienio pilietis arba kad jis nuolat ar įprastai negyvena vykdančioje valstybėje narėje.**

12-3 straipsnis
Atsisakymas vykdyti

1. Atsakovo prašymu, vykdančiosios valstybės narės kompetentingas teismas atsisako vykdyti orderį [kitoje valstybėje narėje], jei Europos mokėjimo orderis yra nesuderinamas su bet kurioje valstybėje narėje ar trečiojoje šalyje anksčiau priimtu sprendimu ar orderiu, jeigu:
 - a) ankstesnis teismo sprendimas buvo susijęs su tuo pačiu ieškinio pagrindu ir tomis pačiomis šalimis ir
 - b) ankstesnis teismo sprendimas atitinka sąlygas, būtinas jam pripažinti vykdančioje valstybėje narėje, ir
 - c) kilmės valstybėje narėje teismo proceso metu dėl nesuderinamumo negalėjo būti prieštaraujama.
- 1a Paprašius taip pat atsisakoma vykdyti orderį [kitoje valstybėje narėje], jei ir kai atsakovas sumokėjo ieškovui Europos mokėjimo orderyje nurodytą sumą.
2. Vykdančioje valstybėje narėje dėl jokių priežasčių Europos mokėjimo orderis negali būti peržiūrimas iš esmės.

12-4 straipsnis
Vykdyimo sustabdymas arba apribojimas

Atsakovui paprašius peržiūrėti orderį pagal 12-1 straipsnį, vykdančiosios valstybės narės kompetentingas teismas gali atsakovo prašymu:

- a) apriboti vykdymo procesą – vykdyti tik apsaugos priemones ar
- b) nustatyti vykdymo sąlygą – reikalavimą pateikti garantiją, ar
- c) esant nepaprastoms aplinkybėms – sustabdyti vykdymo procesą.

13 straipsnis

Teisinis atstovavimas¹

Neprivaloma, kad advokatas ar kitas teisininkas atstovautų:

- a) ieškovui – dėl prašymo išduoti Europos mokėjimo orderį;
- b) atsakovui – dėl prieštaravimo Europos mokėjimo orderiui pareiškimo;
- (...)

14 straipsnis

Teismo išlaidos²

1. Europos mokėjimo orderio procedūros ir įprasto civilinio proceso, kuris vykdomas gavus prieštaravimo Europos mokėjimo orderiui pareiškimą, **valstybėje narėje** bendros teismo išlaidos neviršija **toje valstybėje narėje** įprasto civilinio proceso, kai anksčiau netaikyta Europos mokėjimo orderio procedūra, **teismo išlaidų**.

¹ Tekste prancūzų kalba pavadinimas turėtų būti: „Représentation en justice“.
² Pastaba vokiečių kalbos vertėjams: terminas „teismo išlaidos“ turėtų būti verčiamas „Gerichtsbühren“.

- [2. Šiame reglamente teismo išlaidas sudaro teismui mokėtini mokesčiai ir įmokos, kurių suma nustatoma pagal nacionalinės teisės aktus.]¹

15 straipsnis

Ryšys su nacionaline procesine teise

Visus procesinius klausimus, kurie šiame reglamente nenagrinėjami, reglamentuoja nacionalinės teisės aktai.

15-1 straipsnis

Ryšys su Reglamentu (EB) Nr. 1348/2000

Šis reglamentas neturi įtakos taikant Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1348/2000 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse.

16 straipsnis

Su (...) vykdymu susijusi informacija

Valstybės narės bendradarbiauja teikdamos visuomenei ir specialistams informaciją apie (...) institucijas, kurių kompetencijai priklauso Europos mokėjimo orderio vykdymas taikant 12-2–12-4 straipsnius, pirmiausia per Europos teisminį tinklą civilinėse ir komercinėse bylose, įsteigtą pagal Tarybos sprendimą 2001/470/EB.

¹ Konstatuojamoje dalyje bus nurodyta, kad šiame skyriuje nurodytos išlaidos neapima, pavyzdžiui, išlaidų advokatui ar dokumentų įteikimo išlaidų, jei tai atlieka ne teismas, o kitas subjektas.

16-1 straipsnis

Su jurisdikcija, peržiūros tvarka, ryšio priemonėmis ir kalbomis susijusi informacija

1. Iki 200_ m. _____ d. valstybės narės Komisijai praneša:
 - a) kurių teismų jurisdikcijai priklauso išduoti Europos mokėjimo orderį;
 - b) peržiūros tvarką numatytą 12-1 straipsnyje];
 - c) ryšio priemones, kurios pripažintos taikant Europos mokėjimo orderio procedūrą ir kuriomis gali naudotis teismai;
 - d) kalbas, priimtinas pagal 12-2 straipsnio 2 dalies b punktą.

Valstybės narės kasmet informuoja Komisiją apie vėlesnius šios informacijos pasikeitimus.

2. Pagal 1 dalį praneštą informaciją Komisija viešai skelbia *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* ir kitomis atitinkamomis priemonėmis.

17 straipsnis

Priedų pakeitimai

Prieduose pateiktos standartinės formos atnaujinamos arba **techniškai patikslinamos** 18 straipsnyje nurodyta tvarka.

18 straipsnis

Komitetas

1. Komisijai padeda Reglamento (EB) Nr. 44/2001 75 straipsnyje numatytas komitetas.
2. Darant nuorodą į šią dalį, yra taikomi Sprendimo 1999/468/EB 3 ir 7 straipsniai, **atsižvelgiant į šio sprendimo 8 straipsnio nuostatas.**
3. **Komitetas patvirtina darbo tvarkos taisykles.**

18 A straipsnis

Ne vėliau kaip iki [...] ir kas penkerius metus po šios datos Komisija, remdamasi valstybių narių pateikta informacija, Europos Parlamentui, Tarybai ir Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komitetui pateikia ataskaitą apie šio reglamento taikymą. Tam tikrais atvejais prie ataskaitos pridedami pakeitimų pasiūlymai.

19 straipsnis
Įsigaliojimas

1. Šis reglamentas įsigalioja 200_ m. _____ d.
2. Jis taikomas nuo 200_ _____ d., išskyrus __, __ ir __ straipsnius, kurie taikomi nuo 200_ m. _____ d.

Šis reglamentas privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse pagal Europos bendrijos steigimo sutartį.

Priimta Briuselyje,

Europos Parlamento vardu

Pirmininkas

Tarybos vardu

Pirmininkas
